

Coffee Break **French**

Season 4, Episode 22

Language Study



CoffeeBreak
French

SEASON 4

Mark: Re-bonjour tout le monde. Enfin, comme dit Sylvie, re-salut!

PB: Oui, re-salut à tous.

Mark: On est de retour avec votre podcast supplémentaire, votre épisode supplémentaire de Coffee Break French cette semaine. Alors nous allons commencer avec la lecture du texte et avec le premier paragraphe.

comme dit Sylvie
as Sylvie says

Re-salut maman, Comme tu dis on ne se sera jamais autant envoyé de mails! Il me tarde vraiment d'être à ce week-end, de vous revoir et de revoir Guillaume. Il a raison: les nouvelles technologies sont très utiles mais rien ne remplace le face à face. Plus que quelques jours à attendre maintenant!

Mark: OK donc comme d'habitude nous allons parler du langage dans ce texte et donc elle commence avec re-salut.

PB: Oui re-salut .

Mark: Ça se dit souvent ?

PB: Moi je ne l'utilise pas.

Mark: Par contre, re-bonjour.

PB: Oui, re-bonjour.

Mark: Des fois.

PB: Oui. Donc. Hi Again !

Mark: Donc si tu rentres dans une salle, dans un salon et que tu as déjà vu les personnes dans cette salle...

PB: Je dirais re-bonjour!

Mark: Exactement. Donc elle dit re-salut pour commencer le mail.

PB: Ou alors on pourrait dire : c'est encore moi!

Mark: Oui. C'est encore moi – It is me again, OK.
Donc elle continue :

PB: Comme tu dis on ne se sera jamais autant envoyé de mails!

Mark: Now we have already seen this kind of construction, in our previous episode: *comme tu dis*, as you see, as you say rather, *on ne se sera jamais autant envoyé de mails!* We really will never have sent so many mails to each other. It is quite complicated in terms of how it is constructed. *On ne se sera jamais autant envoyé de mails!* J'ai une question.

PB: Oui.

Mark: I am thinking of the word, *autant*. Here we have: *on ne se sera jamais autant envoyé de mails!* But could we say: *on ne se sera jamais*

autant

as many, so many

envoyé autant de mails ?

PB: C'est possible.

Mark: OK et donc il y a une différence de nuance?

PB: Yes, in the structure that we are using **autant** envoyé: on ne se sera jamais autant envoyé, **autant** goes with the verb.

Mark: So it is like saying, we have never before done so much sending of the mails but the mails is perhaps less important.

PB: Whereas if you put **autant** with **de mails**, **après «envoyé» donc: on ne se sera jamais envoyé autant de mails**, I think it is obvious here, I think our listeners will understand **autant** then goes with **de mails**.

Mark: So many mails or so many emails. **OK, Donc Sylvie continue.**

PB: **Il me tarde vraiment d'être à ce week-end, de vous revoir et de revoir Guillaume.**

Mark: **OK, on a déjà vu ça plusieurs fois, il me tarde de.** I am really looking forward to this weekend and I really want it to be this weekend already, to see you, to see you both. Thinking of her parents **et de revoir Guillaume** and to see Guillaume her brother again. So Sylvie thinks her brother Guillaume is indeed correct.

PB: **Il a raison.**

les nouvelles technologies sont très utiles mais rien ne remplace le face à face.

Mark: Intéressant. Les nouvelles technologies. On parle toujours des nouvelles technologies mais en anglais on ne dirait pas vraiment les nouvelles technologies. I think in English we just talk about technology as opposed to new technologies. It is something I have always felt about. In French when you are talking about technology, you always talk about les nouvelles technologies.

PB: The latest ones you mean, maybe. The idea of the most modern ones...?

Mark: Yes. Possibly.

PB: The most modern ones, the most recent ones.

Mark: Les anciennes technologies ?

PB: Ah! là je ne sais pas.

Mark: C'est la roue ?

PB: C'est ça! Je ne sais pas.

Mark: OK donc...

PB: Non c'était le pigeon et puis on mettait un message à la patte du pigeon et on envoyait le pigeon. Le pigeon voyageur. C'est ça ?

Mark: Oui c'est ça.

PB: Ça c'était la première technologie pour envoyer des messages.

Mark: OK donc, les nouvelles technologies sont très utiles. They are very useful mais rien ne remplace le face à face. Nothing replaces being face to face with someone, seeing

roue (f)
wheel

patte (f)
foot
pigeon (m) voyageur
messenger pigeon

someone for real. And I like the **ne... rien** or here rather **rien ne** + the verb, **rien ne remplace le face à face**. So, I think for French learners, sometimes we have difficulty in translating **nothing** because we forget about that **ne** but we do not need the **pas** in here.

PB: No, no, no. That is the thing with **rien** you never use **pas**.

Mark: So for example if I were to say, nothing interests me..

PB: **Rien ne m'intéresse.**

Mark: Which of course I would not say but. If I were to say, nothing's happening here..

PB: **Rien ne se passe ou rien ne s'est passé.**

Mark: So it's **rien ne** followed by the verb.

PB: But remember **rien** can be after the verb. For example if I will just say, I have not bought anything or I bought nothing, **je n'ai rien acheté**. And **rien** is after the **ai**. OK, and the negation **NE** is before it.

Mark: And in that situation, the subject is **je** whereas in our previous situation the subject itself is **rien** so that is why we would say, **rien ne se passe** or **rien ne s'est passé**. **Rien ne remplace**.

PB: **Oui, exactement Mark tu as raison!** But our listeners will know that already. We have done **rien ne** or **ne... rien** and maybe it is important to remind them of **personne**.

Mark: **Bonne idée!**

PB: Par exemple, tiens je vais te tester un petit peu
Mark.

Mark: D'accord je t'en prie.

PB: Si je dis par exemple : personne n'est venu
aujourd'hui. So I have personne, n'-E-S-T and I
have venu. What would it mean ?

Mark: Well I would say, that would mean "no one
came today".

PB: Très bien.

Mark: Personne n'est venu aujourd'hui.

PB: Si personne has a number before it than une
personne, deux personnes, trois personnes
and it changes the whole meaning.

Mark: Une personne est venue aujourd'hui.

PB: That is the total opposite.

Mark: Deux personnes sont venues aujourd'hui.

PB: Oui.

Mark: So of course they were saying, one person
came or two people came today and so on.

PB: But personne n'est venu?

Mark: No one came.

PB: So I think it is quite important to remind our
listeners.

Mark: I think they also need to, or we also need to
think about when we are translating from
English because we've got, whether what we
are talking about, nothing or no one, we can
also have the situation in English where we are
talking about someone didn't come or
something didn't happen. So something didn't

happen is the same as nothing happened. So for example, there wasn't anyone there, will be in French..

PB: **Il n'y avait personne.**

Mark: So we are changing it into a negative, there was no one there. Thinking of no one as **personne**. Or I didn't see anything.

PB: **Je n'ai rien vu.**

Mark: Or I saw nothing !

PB: **Je n'ai rien vu.**

Mark: That is exactly the same ! I suppose for English learners, a French person learning English, this must be quite tricky too.

PB: **Oui et j'en garde de très mauvais souvenirs ou un très mauvais souvenir même.**

j'en garde un très mauvais souvenir

I have very bad memories of this/it

Mark: OK. One other thing in the sentence, **le face à face**. **Face to face**, but we do not really translate it like that.

PB: No, it should be used for a TV debate, like politicians...or it could be as well, for a boxing match, **un face à face**.

Mark: So, it is a head to head.

PB: Head to head. One to one, it would work that way as well. But there would be an audience.

Mark: So, un face à face is a masculine word. un face à face is where two people are going against each other, be it Alistair Darling and Alex Salmond in a Referendum Debate here in Scotland at the moment...

PB: Is it? Is it happening now?

Mark: How could you not know ? Or... it could be a boxing match where two people are going head to head, but we also have the word **un tête à tête**.

PB: **Un tête à tête**. I would say, **un tête à tête** is the same idea except there would be nobody around. They would be more like private.

Mark: OK, so **un tête à tête entre deux personnes pour parler de quelque chose de très sérieux**.

PB: **Oui, je dois te parler en tête à tête**.

Mark: **En tête à tête**.

PB: **Parler en tête à tête ou on va avoir tous les deux un petit tête à tête**.

Mark: **OK très bien**. So she goes on and finishes this first paragraph..

PB: **Plus que quelques jours à attendre maintenant!**

Mark: So, only a few days to wait now. Just listen again to the beginning of that..

PB: **Plus que quelques jours à attendre maintenant!**

Mark: **Plus que, plus que** because there are only a few days, no more than a few days. It's not **plus que!**

PB: Ah non!

Mark: Which would be more than. OK, always interesting with **plus, plus**.

PB: **Intéressant ce petit paragraphe de quelques lignes... mais finalement...**

Mark: **Oui! OK on va continuer**.

Bon tu me demandes si j'ai des nouvelles romantiques et ben cette fois-ci je peux te dire OUI! Ce matin, en arrivant sur le quai du RER, j'ai remarqué que le gars du RER était très proche de moi. Comme d'habitude, je me suis mise sur le côté pour attendre l'arrivée du RER. A ce moment-là de la journée il y en a environ toutes les huit minutes. J'étais en train d'écouter de la musique, j'étais comme d'habitude dans la lune! Soudain, j'ai entendu une voix près de moi, j'ai levé la tête et j'ai vu ce jeune homme juste en face de moi. Il a commencé à me parler et à me poser des questions sur moi. Quand le RER est arrivé, nous sommes montés ensemble dans le wagon et nous avons continué notre conversation. Il est super sympa. J'ai l'impression qu'il est très doux et assez timide. Il est plutôt grand et brun aux yeux bleus.

Mark: OK.

PB: C'est romantique.

Mark: C'est bien romantique parce que Sylvie commence à connaître Matthieu et donc elle parle de Matthieu à sa mère.

PB: Ça me fait quelque chose quand même d'être témoin de cette rencontre, ça me remue.

Mark: D'accord. Bon on va parler quand même du

ça me fait quelque chose d'être témoin de cette rencontre

it's quite something to witness this meeting

ça me remue

it moves me

langage là-dedans.

PB: Bien sûr, c'est un langage romantique.

Mark: Ah! oui. Elle commence :

PB: Bon tu me demandes si j'ai des nouvelles romantiques.

Mark: So, you ask me, and indeed she asks her quite regularly, so you are always asking me perhaps, if I have any romantic news ?

PB: Et ben cette fois-ci je peux te dire OUI!

Mark: Well, this time for once I can say, yes.

PB: Ce matin, en arrivant sur le quai du RER, j'ai remarqué que le gars du RER était très proche de moi.

Mark: So, this morning, on arriving on the RER platform, *en arrivant*, using that gerund form *j'ai remarqué*, I noticed that the guy from the RER, *le gars du RER était très proche de moi*, he was very close to me.

PB: Comme d'habitude, je me suis mise sur le côté pour attendre l'arrivée du RER.

je me suis mis(e)

I moved, literally I put myself

Mark: So, Sylvie moved to one side, as usual, to wait for the arrival of the RER.

PB: À ce moment-là de la journée il y en a environ toutes les huit minutes.

Mark: Never want to miss an opportunity to give a useful information to her mother, she says that at that time of the day, there is one every 8 minutes.

PB: J'étais en train d'écouter de la musique, j'étais comme d'habitude dans la lune!

Mark: This is nice. I was listening to music; **être en train de faire quelque chose** to be in the middle of listening to music; **j'étais comme d'habitude dans la lune!** As usual, I was literally in the moon. I was dreaming.

PB: I was dreaming, I was away with the...

Mark: Away with the fairies. Something like that, yes.

PB: Fairies, something like that.

Mark: **J'étais dans la lune!** » And then she continues..

Soudain, j'ai entendu une voix près de moi

Mark: I find this interesting. She says soudain, which is of course an adjective, soudain, sudden, as opposed to suddenly.

PB: **Soudainement**, which of course exists as well.

Mark: Could you say, **soudainement**?

PB: **Oui, soudainement. Mais c'est vrai qu'en français on utilise plus soudain.** We tend to use, we tend to use **soudain**.

Mark: It gives more impetus to the story, **soudain**.

PB: Yes, and also here, the **soudain** does not really go with any verb here. It is **soudain** and then something is going to happen. Whereas, **il s'est levé soudainement**, but she could not say, **il s'est levé soudain**.

il s'est levé soudainement
he got up suddenly

Mark: Of course, because the **soudain** here, well that does not work because the **soudainement** is describing how he got up.

PB: Yes, it really is an adverb that goes with *s'est levé*.

Mark: Are there alternatives to *soudain* in that sense, I am thinking of..I would perhaps have said, *tout d'un coup*.

PB: *Oui, tout d'un coup ou tout à coup. Les deux sont possibles.*

Mark: *Tout à coup.*

PB: *Tout à coup.*

Mark: *Tout d'un coup.*

PB: *Tout d'un coup. Oui.*

Mark: OK, but *soudain* it works here because it is telling the story, and suddenly, *soudain, j'ai entendu une voix près de moi* - I heard a voice.

PB: Yes, it is the whole structure, the way it has been done. You have a series of imperfect, imperfect verbs there, you have a *j'étais*.

Mark: *J'étais en train d'écouter.*

PB: *J'étais encore* and then *soudain* and you have all your perfects.

Mark: It's actually like thtoom, isn't it ?

PB: Yes, that's it !

Mark: So *soudain* is how we will translate thtoom from now on! So she says *j'ai entendu une voix près de moi* And then she goes on with more perfects.

PB: *J'ai levé la tête et j'ai vu ce jeune homme juste en face de moi.*

Mark: So I lifted my head *j'ai levé...*

PB: I looked up

Mark: Yes, OK, I looked up might be a better translation than I lifted my head, but I suppose you can raise your head. I raised my head, I looked up *et j'ai vu ce jeune homme* and I saw this young man *juste en face de moi*, directly in front of me.

PB: *Il a commencé à me parler et à me poser des questions sur moi.*

Mark: So he started to speak to me and to ask me questions about myself. Quite a bold, young man !

PB: *Il doit être amoureux.*

Mark: *Intéressant ça parce qu'il a commencé à me parler et à me poser des questions. So commencer à faire quelque chose.*

PB: *C'est peut-être le coup de foudre.*

Mark: *Et oui, peut-être.*

PB: *Comme on dit le coup de foudre en anglais ?*

Mark: Love at first sight ! *Le coup de foudre.*

PB: *Le coup de foudre, oui.*

Mark: OK.

PB: *Quand le RER est arrivé, nous sommes montés ensemble dans le wagon et nous avons continué notre conversation.*

Mark: So when the RER arrived *nous sommes montés ensemble*, we got in together into the *wagon*, into the carriage, *et nous avons*

continué notre conversation. And we continued our conversation. We got a question recently on the Facebook group, the Coffee Break French Facebook group about the verb **monter** because **monter** can be quite tricky especially when you are thinking in the perfect tense there. And here, **nous sommes montés ensemble dans le wagon**. The question was specifically about which auxiliary verb to use with **monter** because if you are getting up onto a carriage or a train for example, or getting into a plane, then there is an object that you are getting into. However, with **monter**, and a direct object, then that is when you would use **avoir** and it has a different sense. For example, j'ai...

PB: ...**monté ma valise dans ma chambre**.

Mark: **Exactement. Donc dans cette situation tu as pris ta valise, tu es monté dans ta chambre avec la valise**. So you are actually carrying the suitcase up the stairs. **Monter**, then, you are going up with something, you are taking it up whereas if you are getting up on to something, like a plane or a car, or a bus then it is **monter**...

PB: With **être**.

Mark: With **être**.

PB: ...because it's yourself; **je suis monté**.

Mark: **Je suis monté**.

PB: And many **être** verbs, Mark, can...you can be used with the **avoir** auxiliary and in that case, it

has a different meaning. I am thinking about **sortir**. If I said to you, **je suis sorti ce week-end**.

Mark: **Parfait**. I went out this weekend.

PB: I think our listeners know that.

Mark: Yes, that is right. And straightforward **être** verbs **sortir, je suis sorti ce week-end**.

PB: **J'ai sorti la poubelle**.

Mark: **Ah ça c'est différent**. Because of course there, you have a direct object, and in that case, you are not going out yourself and indeed you are not going out with the bin for a date. You are taking the bin out: **j'ai sorti la poubelle**.

PB: **Et j'ai sorti la valise de la voiture**.

Mark: Yes, took the suitcase out of the car, **j'ai monté la valise dans ma chambre**.

PB: **J'ai monté la valise dans ma chambre. Voilà**. I think... I hope we explain it well, Mark. But it can be tricky.

Mark: Yes, I remember learning those **être** verbs and being really confident. Yes, I know exactly when to use **être** with my perfect tenses and then finding out it was all a lie. You cannot actually use **avoir** with some of them. But yes, as long as we understand the situation when you can use **avoir** and in this situation, for example, **j'ai monté la valise, j'ai descendu la valise aussi**.

PB: **Bien sûr**.

Mark: **Mais je suis monté dans le wagon, je suis monté dans l'avion**.

poubelle (f)
bin, trashcan

PB: Je suis descendu de la voiture.

Mark: Exactement.

PB: Je suis sorti. Ça c'est bon, ça marche.

Mark: So in this case, Sylvie and Matthieu got up onto the train and they continued their conversation and then she goes on..

PB: Il est super sympa. J'ai l'impression qu'il est très doux et assez timide. Il est plutôt grand et brun aux yeux bleus.

Mark: This is all fairly straightforward. So, she thinks really nice here; Il est super sympa. I think he is quite doux? Gentle?

PB: Gentle here. Kind as well would work?

Mark: Kind, yes. Maybe quite a gentleman. Would that be OK ? Et assez timide, quite shy. Il est plutôt grand et brun, he is tall and dark, aux yeux bleus, with blue eyes. OK on va continuer avec le troisième paragraphe.

En plus, le monde est vraiment petit! En discutant, nous nous sommes rendus compte qu'il est allé à l'université à Bordeaux. Et là, tu ne le devineras jamais, mais il était en classe avec Claire Martin! Et oui il est comptable comme elle! Je n'ai pas été en contact avec elle depuis quelques mois mais je vais dès aujourd'hui lui envoyer un petit message pour en savoir un peu plus sur lui!

Sinon il est descendu à St Michel-sur-Orge - c'est là qu'il travaille. Nous nous sommes

quittés en nous donnant nos numéros de téléphone. Je ne sais donc pas trop encore ce que je vais faire. Il a l'air très gentil mais je ne suis pas sûre d'avoir la tête à ça! Le plus compliqué c'est que je risque de le voir pas mal car nous prenons le même RER! Qu'est-ce que tu en penses? Il m'a demandé si je voulais aller boire un verre avec lui ce week-end mais je lui ai expliqué que j'étais déjà prise. On verra pour la suite.

Mark: So, Sylvie is still looking for advice from her mother here. But she begins by saying *En plus, le monde est vraiment petit!* We have already talked about this in our other episodes. It is indeed a small world.

PB: *En discutant, nous nous sommes rendus compte qu'il est allé à l'université à Bordeaux.*

Mark: So, through our discussions, on discussing things, *en discutant, nous nous sommes rendus compte*, we realised, *se rendre compte de quelque chose* or *se rendre compte que quelque chose* is the case, *qu'il est allé à l'université à Bordeaux*, that he went to university in Bordeaux.

PB: *Et là, tu ne le devineras jamais, mais il était en classe avec Claire Martin!*

Mark: We have already heard about the family, the Martin family, friends of Sylvie's parents and you will never guess what, *tu ne le devineras jamais, mais il était en classe*, he was in the same class as Claire Martin!

PB: *Et oui il est comptable comme elle!*

Mark: So, he is an accountant just like her !

PB: *Je n'ai pas été en contact avec elle depuis quelques mois mais je vais dès aujourd'hui lui envoyer un petit message pour en savoir un peu plus sur lui!*

Mark: This is nice because the *depuis* here is interesting. *Je n'ai pas été en contact avec elle depuis quelques mois*. Let us think about how we would translate I have been in touch with her for some months. And in that situation we would say...?

PB: *Je suis en contact avec elle depuis quelques mois.*

Mark: So we are using a present tense, but what happens when we make it negative ? I haven't been in touch. *Je n'ai pas été en contact avec elle depuis quelques mois.*

PB: *Je n'ai pas été en contact.*

Mark: And it is the negative that makes us use the perfect tense there. I have not been in touch. We can use the negative, but if I have been in touch then we stick it in the present.

Intéressant.

PB: Oui très intéressant. Un peu compliqué.

Mark: Tout à fait mais c'est ça la langue française.

PB: Oui.

Mark: So, she has not been in touch with Claire Martin for a few months, but, *je vais dès aujourd'hui*, I am going to right from now, *lui envoyer un petit message*. So, she is going to write her a little message immediately, *pour en savoir un peu plus sur lui!*

PB: Plus.

Mark: Plus. Exactement. *Pour en savoir un peu plus sur lui!* In order to find out a bit more about him to get some more information on him.

PB: *Sinon il est descendu à St Michel-sur-Orge - c'est là qu'il travaille.*

Mark: Again we have talked about this sentence already. Otherwise, or anyway, he got off at St Michel-sur-Orge, that is where he works.

PB: *Nous nous sommes quittés en nous donnant nos numéros de téléphone.*

Mark: Now, this is again quite nice. We left each other, we said goodbye, we said farewell, *en nous donnant nos numéros de téléphone*. So, at the same time as we were giving each other our phone numbers. Let us listen to that again.

Nous nous sommes quittés en nous donnant
nos numéros de téléphone.

Mark: It is nice **en nous donnant** just another good example of the gerund form.

PB: **Je ne sais donc pas trop encore ce que je vais faire.**

Mark: So, I don't really know therefore, much more about what I am going to do, or "yet" rather.

PB: The yet was nice. It was nice.

Mark: I do not really know yet what I am going to do, **ce que je vais faire.**

PB: **Il a l'air très gentil mais je ne suis pas sûre d'avoir la tête à ça!**

Mark: Again, another phrase that we have discussed already. He seems really nice; **Il a l'air très gentil mais je ne suis pas sûre d'avoir la tête à ça!** I am not sure if I am in the right frame of mind for that.

PB: Yes, right frame of mind, that is nice.

Mark: Let us listen to her next sentence.

Le plus compliqué c'est que je risque de le voir pas mal car nous prenons le même RER!

Mark: I love this. There is loads in this one sentence.

Le plus compliqué, so the most complicated...

PB: ...or the tricky bit.

Mark: Yes, that is nice. I was going to say the most complicated thing, because we always need to remember that “thing”.

PB: We need to. *Le plus important, le plus compliqué, le plus...oui.*

Mark: Whereas in French we can just say, *le plus compliqué, le plus important, le plus intéressant* and so on. So that is the first bit, the most complicated thing or the tricky bit as Pierre Benoit says *c'est que je risque de le voir pas mal*. And *risquer de faire quelque chose* again, another expression that we've seen.

PB: Yes

Mark: But it's the *pas mal*. *Pas mal* is one of those lovely expressions that means nothing about what you really think is going to be. *Pas mal* means not bad.

PB: Not bad, or here quite a lot, quite a few times. If you say, *j'ai pas mal de problèmes*, it means I have quite a lot of, you know, I have quite a lot of things happening. *J'ai pas mal d'amis*, I have quite a lot of friends. The *mal* has this negative meaning attached to it.

Mark: Yes, but it is wholly positive.

PB: Yes it is positive. I suppose you see my first example with is *problèmes* did not sound too positive. What I am trying to say here, Mark, is that *pas mal* could be replaced or could be changed with *beaucoup de* or *un tas de*.

Mark: *Exactement. Donc pas mal* although it sounds

tas (m)
pile

negative...

PB: Oui, with *mal*, *mauvais* and *mal* and all these things...

Mark: ...it has this positive meaning, so in this case *je risque de le voir pas mal* I have a good chance of seeing him a lot.

PB: A lot, yes.

Mark: *Car nous prenons le même RER!* Because we take the same RER train. And then she asks her mum for some advice.

PB: *Qu'est-ce-que tu en penses ?*

Mark: What did you think about all ?

PB: *Il m'a demandé si je voulais aller boire un verre avec lui ce week-end mais je lui ai expliqué que j'étais déjà prise.*

Mark: So, he asked me, *Il m'a demandé si je voulais aller boire un verre*, if I wanted to go and have a drink with him *avec lui*, this weekend *mais je lui ai expliqué*, but I explained to him *que j'étais déjà prise*, that I was already taken, but of course, we would say, busy. I was already busy, I am already doing something. Of course, she is going to Epinal to see the whole family.

PB: I like that *on verra pour la suite*.

Mark: We will see what happens.

PB: What happens next ?

Mark: *On verra*, the future tense of *voir*.

PB: Yes, it's irregular, highly irregular

Mark: OK, it is time for our final paragraph.

Je vois que tu n'as pas trainé pour nous
préparer un super week-end ! J'aimerais
vraiment qu'il fasse beau, il est grand
temps!. Faire un barbecue serait super, je rêve
de merguez et de chipolatas ! Quand tu vis en
appartement, il est assez compliqué de faire
des barbecues ! Bon allez, je dois me plonger
dans mon projet !

Mark: OK here she is saying, *je vois que tu n'as pas
trainé*; I see that you've not hung about,
you've not wasted time.

PB: You've not wasted time. I love that; *dis donc
t'as pas traîné*.

Mark: *Traîner* is what, normally, if parents are walking
somewhere and the children are...

PB: *Traîner des pieds*.

Mark: They are dragging their feet behind them or
something like that.

PB: *Traîner, oui*.

Mark: But you can use *traîner* in a variety of
situations.

PB: *Traîner dans la rue avec ses copains*.

Mark: Right. To hang around with your friends on the
street.

PB: Yes, it's that idea of spending time, but with no purpose, except being with your friends, of course, which is a nice thing, but that's it.

When we go back to our context here, it's the idea of wasting time, I think suits...

Mark: ...but in a positive sense because you've not wasted time getting things organised for this weekend, you are indeed preparing us a fantastic weekend and she says, as we have heard already, I would really like it to be a nice weather because it is high time that it was nice weather. In fact, what she was thinking about is the barbecue.

PB: *Faire un barbecue serait super, je rêve de merguez et de chipolatas!*

Mark: We are talking about different types of sausage here; *merguez* sausage, fantastic!

PB: But do you like them ?

Mark: Yes, I do!

PB: I brought some from France if you are interested.

Mark: OK, I might speak to you about that later! *Les chipolatas* but we use chipolata sausage in English too.

PB: Yes, quite a nice wee expression with *faire un barbecue*.

Mark: Yes, starting the sentence with that.

PB: With an infinitive !

Mark: In English, we would not say that. We would have to make it into more of an expression.

PB: A gerund.

Mark: A gerund, yes. We can say, are having a barbecue would be great. Or to have..we would not say to have a barbecue.

PB: Not when you start the sentence.

Mark: Having a barbecue, or the idea of a barbecue. We might even expand it a little more.

PB: Yes.

Mark: And the problem here is that Sylvie lives in an apartment.

PB: Quand tu vis en appartement, il est assez compliqué de faire des barbecues!

Mark: It is indeed quite complicated to do a barbecue or to have a barbecue.

PB: To have a barbecue. Et au fait Mark!

Mark: Oui.

PB: Tu sais que les français ne disent plus tellement barbecue ?

Mark: Ah bon, qu'est-ce qu'ils disent ?

PB: It's like a cool way of saying un barbeuc! On fait un barbeuc ce soir ?

Mark: Ah c'est bien ça!

PB: Est-ce qu'on fait un barbeuc ce week-end ?

Mark: T'as entendu ça cet été alors ?

PB: Non, ça fait plusieurs étés déjà.

Mark: Ah bon ?

PB: C'est vrai qu'en France on organise beaucoup de barbeucs. Le temps s'y prête.

Mark: That is nice. Le temps s'y prête.

barbeuc (m)

barbecue

Note that both **barbeuc** and **barboc** are used. Like many colloquial abbreviations the spelling of the word depends on the individual.

PB: Remarque en Écosse le mois d'août et septembre, les deux mois ont été quand même très très beau.

Mark: Oui, tu as bien raison.

PB: Donc c'est bien.

Mark: Just before we go on, le temps s'y prête.
Before we go on, we do need to explain this; le temps, the weather, le temps s'y prête from the verb prêter. So, the weather lends itself to it.

PB: That is very nice. I am quite happy with it.

Mark: Let us have a little bonus expression in this one.

PB: You are so lucky, listeners!

Mark: OK, so Sylvie finishes by saying...?

PB: Bon allez, je dois me plonger dans mon projet! À plus. Bisous.

Mark: So, I need to dive into my project. She needs to get back into work. Et voilà c'est fini pour cet épisode supplémentaire de Coffee Break French. As usual, we hope that you enjoyed this, we hope you found it useful. And we hope that you have not been too put off by our inane wonderings about the wonderful French language.

PB: Non, et le plus important...

Mark: Oui, le plus important!

PB: C'est que vous ayez appris de nouvelles choses.

Mark: Bien sûr. Nice subjunctive there to finish.

PB: Et surtout avec le plus important... The most important..

Mark: Thing.

PB: OUI!

Mark: Allez salut!

PB: Tchao!



@french_learn